

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ



ПАЛЬМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2020

УДК 2
ББК 86.3
В39



Перевел с немецкого
(«Книга Еноха», «Книга Юбилеев, или Малое Бытие»),
с греческого («Заветы двенадцати патриархов») А. В. Смирнов

В39 Ветхозаветные апокрифы / сборник; [пер. с нем., греч. А. В. Смирнова]. — М.; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2020. — 345 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-01800-7

Эту книгу составили наиболее выдающиеся произведения ветхозаветной апокрифической литературы. Среди них наполненная эзотерическими иносказаниями «Книга Еноха» — один из наиболее значимых апокрифов Ветхого Завета, посвященный патриарху Еноху. В сборник также вошла «Книга Юбилеев», или, как ее еще называют, «Малое Бытие» — ветхозаветный апокриф, посвященный интерпретации Книги Бытия, которая открывает Ветхий Завет, и отчасти книги Исход. В этой книге записано повествование ангела о нескольких поколениях первых людей на Земле. Данное послание было продиктовано ангелом Моисею после прибытия евреев к горе Синай. А также в книгу включены «Заветы двенадцати патриархов» — одно из самых значительных произведений всей псевдоэпиграфической литературы. Содержание этого апокрифа представляет собой этико-апокалиптический трактат, написанный от имени каждого из двенадцати патриархов — сыновей праотца Иакова, — адресованный братьям, сыновьям-наследникам и их потомкам. Каждая часть этого собрания прощальных наставлений и пророчеств посвящена преимущественно прославлению какой-либо добродетели или же осуждению какого-либо порока.

УДК 2
ББК 86.3

ISBN 978-5-517-01800-7

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2020

КНИГА ЕНОХА

Печатается по изданию: *Смирнов А. В.* Историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань, 1888.

Первый отдел¹

1. Слова благословения Еноха, которыми он благословил избранных и праведных, которые будут жить в день скорби², когда все злые и нечестивые будут отвержены. И отвечал и сказал Енох — праведный муж, которому были открыты Богом очи, — что он видел на небесах святое видение: «Его показали мне ангелы, и от них я слышал все и уразумел, что видел, но не для этого рода, а для родов отдаленных, которые явятся. Об избранных говорил я и об них беседовал со Святым и Великим, с Богом мира, Который выйдет из Своего жилища. И оттуда Он придет на гору Синай, и явится со Своими воинствами, и в силе Своего могущества явится с неба. И все устрашится, и стражи³ содрогнутся, и великий страх и трепет обоймет их до пределов земли. Поколеблются возвышенные горы, и высокие холмы опустятся и растают, как сотовый мед от пламени. Земля

¹ Деление на отделы принадлежит эфиопскому подлиннику. В круглых скобках приводятся пояснения переводчика, в квадратных — реконструированные места.

² День скорби — период крайнего развращения человечества накануне Суда, а также день самого Суда.

³ Стражи (стерегущие, бодрствующие) — в «Книге Еноха» это в основном ангелы, прельстившиеся дочерьми человеческими, но иногда так называют и добрых ангелов, когда хотят подчеркнуть, что они постоянно бодрствуют. Название «стражи» в приложении к ангелам встречается также в «Малом Бытии», в «Заветах Рувима и Неффелима», в апокрифической «Книге Адама» и в некоторых талмудических писаниях.

погрузится, и все, что на земле, погибнет, и совершится суд над всеми праведными. Но праведным Он уготовил мир, и будет охранять избранных, и милость будет господствовать над ними; они все будут Божьи, и хорошо им будет, и они будут благословенны, и свет Божий будет светить им. И вот Он идет с мириадами святых, чтобы совершить суд над ними, и Он уничтожит нечестивых, и будет судиться со всякою плотию относительно всего, что грешники и нечестивые сделали и совершили против Него.

2. Я наблюдал все, что происходит на небе, — как светила, которые на небе не изменяют своих путей, как все они восходят и заходят по порядку, каждое в свое время, не преступая своих законов. Взгляните на землю и обратите внимание на вещи, которые на ней, от первой до последней, как каждое произведение Божие правильно обнаруживает себя! Взгляните на лето и зиму, как тогда (зимою) вся земля изобилует водой, и тучи, и роса, и дождь стекаются над нею!

3. Я наблюдал и видел, как зимою все деревья кажутся, будто они высохли, и все листья их опали, кроме четырнадцати деревьев, которые не обнажаются, но ожидают, оставаясь со старой листвой, появления новой в течение двух-трех лет.

4. И опять я наблюдал дни летние, как тогда солнце стоит над нею (землею), прямо против нее, а вы ищете прохладных мест и тени от солнечного жара, и как тогда даже земля горит от зноя, а вы не можете ступить ни на землю, ни на скалу (камень) вследствие их жара.

5. Я наблюдал, как деревья покрываются зеленью листьев и приносят плоды; и обратите внимание на все и узнайте, что все это для вас сотворил Тот, Который живет вечно; посмотрите, как Его произведения существуют пред Ним в каждом новом году, и все Его произведения

служат Ему и не изменяются, но как установил Бог, так все и происходит! И посмотрите, как моря и реки все вместе исполняют свое дело! А вы не претерпели до конца и не выполнили закона Господня; но преступили его и надменными хульными словами поносили Его величие из своих нечистых уст, — вы, жестокосердые, не обретете мира! И посему вы проклянете ваши дни, и годы вашей жизни прекратятся; велико будет вечное осуждение, и вы не обретете милости. В те дни вы лишитесь мира, чтобы быть вечным проклятием для всех праведных, и они будут всегда проклинать вас как грешников, — вас вместе со всеми грешниками. Для избранных же настанет свет, и радость, и мир, и они наслаются землею; а для вас, нечестивые, наступит проклятие. Тогда избранным будет дана и мудрость, и они все будут жить и не согрешат опять ни по небрежности, ни по надменности, но будут смиренными, не согрешая опять, так как имеют мудрость. И они не будут наказаны в продолжение своей жизни и не умрут в муках и гневном осуждении, но окончат число дней своей жизни и состарятся в мире, и годы их счастья будут многими: они будут пребывать в вечном наслаждении и в мире в продолжение всей своей жизни.

Второй отдел

6. И случилось: после того как сыны человеческие умножились, в те дни¹ у них родились красивые и прелестные дочери. И ангелы, сыны неба, увидели их и возжелали их, и сказали друг другу: «Давайте выберем себе жен в среде

¹ То есть во дни Иаред, отца Еноха. Епифаний относил ко времени Иаред распространение магии и волшебства, которое связывалось с падшими ангелами.

сынов человеческих и родим себе детей!¹» И Семъйяз, начальник их, сказал им: «Я боюсь, что вы не захотите привести в исполнение это дело и только я один должен буду искупать тогда этот великий грех». Тогда все они ответили ему и сказали: «Мы все поклянемся клятвою и обяжем друг друга заклätиями — не оставлять этого намерения, но привести его в исполнение». Тогда поклялись все они вместе, и обязались в этом все друг другу заклätиями; было же их всего двести. И они спустились на Ардис, который есть вершина горы Ермон², потому что поклялись на ней и изрекли друг другу заклätия. И вот имена их начальников³: Семъйяз, их

¹ В основе истории о падении ангелов лежит библейское повествование о смещении сынов Божиих с дочерьми человеческими (Быт. 6, 1–12). В Септуагинте библейское выражение «сыны Божии» было заменено словами «ангелы Божии». Подобные рассказы встречаются у Филона Александрийского, Иосифа Флавия, в «Малом Бытии» и в «Заветах двенадцати патриархов». Современное богословие считает, что под «сынами Божиими» здесь подразумеваются потомки Сифа.

² Гора Ермон («гора проклятия, заклätия») — южный отрог Антиливана.

³ Существует мнение, что большинство ангельских имен в «Книге Еноха» заимствовано у персов. В данной главе перечисляются восемнадцать начальников падших стражей, а не двадцать один, как в главе 69. Это произошло из-за слияния двух имен в одно (Уракибарамел) и из-за пропуска имен тринадцатого и семнадцатого ангелов (Базазаел и Тумаел). Для удобства сопоставления имен в главах 6 и 69 А. В. Смирнов предлагает следующую таблицу соответствий: 1) Семъйяз — Семъйяз; 2) ... — Арестикифа; 3) Уракибарамел — Армен; 4) Акибеел — Кокабаел; 5) Тамииел — Турел; 6) Рамуел — Румъйял; 7) Данел — Данел; 8) Езекеел — Нукаел; 9) Саракуйял — Баракел; 10) Азаел — Азazel; 11) Армерс — Армерс; 12) Батраал — Батаръйял; 13) ... — Базазаел; 14) Анани — Ананел; 15) Цакебе — Туръйял; 16) Самсавеел — Симапизииел; 17) Сартаел — Иетарел; 18) ... — Тумаел; 19) Турел — Тарел; 20) Иомъйяел — Румаел; 21) Аразъйял — Изезеел.